



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Investigación Aplicada a la Traducción

Código (SIU-Guaraní): 05415_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado, Ciclo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular RAGGIO Marcela María

Fundamentación:

La investigación forma parte ineludible de la formación universitaria. Como forma de generar conocimientos, y contribuir con ellos al propio desarrollo profesional, a la vinculación entre la universidad y las demandas de la sociedad, y para el avance de la ciencia, no puede soslayarse la necesidad de formar a los futuros/as traductores/as en investigación. Este espacio curricular apunta a generar en los/las estudiantes una mirada inquisidora sobre la traducción, y a plantear herramientas básicas sobre la investigación en temáticas relacionadas con traducción.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la formación específica y profesional de futuras/os traductoras/es que podrán aplicar conocimientos y competencias desarrollados con una base académico-científica sólida, tener una preparación sólida para estudios de posgrado, involucrarse de manera comprometida en el medio académico y social, desempeñándose con idoneidad y ética, actitud crítica, reflexiva y creativa, y preocupación por los intereses comunes, el trabajo en equipo, las contribuciones de la investigación a la sociedad, la solidaridad, y la inclusión social.



Expectativas de logro:

- Conocer teorías o marcos descriptivos de la lengua y explorar su potencial para la investigación sobre la lengua, la cultura y la literatura extranjeras.
- Adquirir y aplicar nociones relacionadas con el trabajo de investigación.
- Comprobar el valor de contar con un soporte teórico para su actividad profesional como traductor/es.
- Acceder a lecturas especializadas y valorar su consulta y referencia.
- Profundizar en el dominio de géneros académicos como la propuesta de investigación, el resumen, el artículo de investigación y la ponencia.
- Conocer las diversas partes fundamentales de escritos académicos para poder vincular el conocimiento con otras disciplinas de diversas lenguas.
- Analizar y evaluar investigaciones disciplinarias e interdisciplinarias sobre traducción
- Adquirir o profundizar nociones de metodología de la investigación
- Desarrollar la capacidad crítica

Contenidos:

Unidad 1: Epistemología y metodología de la investigación

La investigación en traducción: primera aproximación

Los contextos del conocimiento: educación, descubrimiento, justificación, aplicación.

La ética en la investigación en humanidades y ciencias sociales.

Problemas metodológicos de las ciencias humanas y sociales

Métodos cuantitativos y cualitativos.

Unidad 2: El proceso de la investigación

El problema de la investigación, las hipótesis, los métodos, las conclusiones

Documentos: catalogación y clasificación

Estilos de citas. Lugar y naturaleza de las notas

Unidad 3: Una aproximación a los géneros académicos de la investigación

El proyecto o propuesta de investigación. El póster. La ponencia. La reseña. El artículo científico. El resumen o abstract. La tesis.

Organizadores gráficos.

Unidad 4: Elementos que componen la propuesta de investigación y una ponencia

La propuesta de investigación: Título y el tema. Justificación / Fundamentación. Estado de la cuestión. Marco teórico. Objetivos. Formulación de hipótesis. Metodología. Resultados. Conclusiones.

La ponencia: Título y abstract o resumen. Introducción. Método. Resultados y discusión. Conclusiones.

Propuesta metodológica:

Por ser un seminario, se trabajará tanto de manera individual como colaborativa en presencialidad y en entornos virtuales por medio de:

- Reflexión teórica a través de actividades de lectura, análisis de problemas, formulación de hipótesis e indagación bibliográfica.
- Redacción de informes de lectura y de investigación.
- Participación en el foro virtual.
- Participación en las actividades intensivas propuestas en el aula virtual y en las clases presenciales semanales.
- Elaboración de un proyecto de investigación sobre un tema a elección de cada estudiante.

Cada estudiante aportará ideas, lecturas y enfoques según sus intereses, pero a la vez a través de un aprendizaje



cooperativo.

Propuesta de evaluación:

Se llevará a cabo una evaluación continua de proceso de enseñanza-aprendizaje mediante:

- La participación activa de los estudiantes que será evaluada a través de presentaciones orales cortas en clase y será registrada diariamente. Se evaluará la participación activa de los estudiantes con foros, actividades en el aula virtual y en las clases presenciales.

- 3 (tres) trabajos prácticos (escritos u orales), cada uno al finalizar cada unidad propuesta, y un trabajo final de producción propia, del género ponencia. La calificación final resultará del promedio de las calificaciones obtenidas en los 3 (tres) trabajos prácticos más el trabajo final escrito y su presentación oral para la puesta en común. El trabajo final consistirá en una ponencia relacionada con un tema de interés para cada estudiante. Se prepararán para este trabajo a lo largo de todo el cuatrimestre mediante los trabajos prácticos.

El sistema de acreditación de este espacio curricular es por promoción para quienes cumplan con los requisitos especificados a continuación:

7.2.1..Sistema de acreditación por promoción:

? Alcanzarán la promoción aquellos estudiantes que:

- Hayan asistido al 70% de las clases.
- Hayan aprobado las tres actividades evaluativas parciales o sus recuperatorios
- Participen en al menos 5 de las actividades del aula virtual.
- Aprueben el trabajo final

Serán alumnos regulares quienes:

- No cumplan con el requisito de asistencia
- Aprueben dos de las tres actividades evaluativas parciales
- Participen en menos de 5 actividades virtuales
- Aprueben el trabajo final

Serán alumnos libres quienes no cumplan alguno de los requisitos anteriores.

7.2.2. Sistema de acreditación por examen final en mesas ordinarias de la Facultad

Alumnos regulares: Los alumnos regulares deberán presentar el proyecto de investigación el día del examen, y rendirán un final integrador oral administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución. En el examen final se evaluará sobre los temas del programa

Alumnos libres: Los alumnos libres rendirán un examen final integrador administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y será escrito y oral. Deben aprobar la instancia escrita para acceder a la instancia oral, que también será eliminatoria. El examen oral será sobre los temas del programa y sobre el proyecto de investigación, que deberán presentar el mismo día del examen.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:



RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Bunge, M. (1985): La investigación científica, Barcelona, Ariel.
- Castel, Víctor et al. (comp.) Investigaciones en ciencias humanas y sociales: del ABC disciplinar a la reflexión metodológica. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras Dalmaroni, Miguel (2009). La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral
- Derridá, Culler y otros (1982): La lingüística de la escritura. Madrid. Visor.
- Munday, J. (2001). Introducing translation studies. London & New York: Routledge.
- Miret, Ana María. (2010). "Discussion section of the RAs in English". En Castel, Víctor, ed. El artículo científico en inglés: aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras.
- Neuman, W. L. (2006). Social research methods: Qualitative and quantitative approaches (6th ed.). Boston: Pearson/ Allyn and Bacon
- Peretó Rivas, Rubén Ángel (2003). Investigación en humanidades. Mendoza, Facultad de Filosofía y letras
- Swales, J. M., and Feak, C.B. (2004). Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills, 2nd ed. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Wallinam, Nicholas (2010). Research methods. The basics. New York and London: Routledge
- Williams, J. & Chesterman, A. (2002). The map: A beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester: St. Jerome Publishing

Recursos en red:

- Biblioteca digital www.archive.org
- <https://www.academia.edu/>
- <https://www.researchgate.net/> https://www.molloy.edu/Documents/writing_center/Guide_to_MLA_and_APA_2016.pdf
- On graphic organizers <https://youtu.be/BUCJIRjdJ0k>
- On bibliographic search <https://klab.essec.edu/blog/bibliographic-search-professional-thesis-or-dissertation>